Русско-сербские лексические параллели с точки зрения двуязычной лексикографии

Майя В. Павлович Шайтинац

(Республика Сербия)

Актуальность нашего исследования заключается в нескольких аспектах, а именно в более глубоком понимании лексических особенностей русского и сербского языков, являющимся весьма важным для развития русско-сербской и сербско-русской лексикографической теории и практики, что, в свою очередь, напрямую влияет на улучшение переводческой деятельности. Исследование также способствует выявлению культурных и исторических связей между русским и сербским языковыми сообществами. Результаты исследования также могут быть использованы для оптимизации преподавания лексики и культурологии как для русскоязычных учащихся, изучающих сербский язык, так и для носителей сербского языка, обучающихся русскому языку.

Научная новизна заключсется в том, что наше исследование может внести вклад как в более четкое определение самого термина «русско-сербских лексических параллаелей», так и в усовершенствование лексикографической обработки таких лексических единиц.

Целью работы является выявление национально-культурных особенностей рассматриваемых языков, включающих денотативные, коннотативные и другие компоненты значения лексических единиц, позволяющих более точно решать проблемы двуязычной лексикографии, т.е. лексикографической обработки лексических параллелей.

Предмет исследований – лексические параллели русского и сербского языков, к которым относятся, согласно теории В.В. Дубичинского: полные и неполные интерлексемы (лексические единицы, значение которых при внешнем морфологическом, фонетическом и орфографическом соответствии, полностью или частично совпадает или полностью не совпадает).

Задачи исследования состоялись в сравнительном анализе лексических параллелей русского и сербского языков с целью выявления общих и отличительных характеристик лексических систем двух языков; анализе влияния исторических, культурных и социальных факторов на формирование лексических параллелей; определение методов, которые могут быть использованы в процессе лексикографической обработки данных; оценка практической значимости полученных результатов в целях усовершенствования преподавания русского и сербского языков.

В процессе анализа мы пользовались методом сопоставления семантических структур, выявленные примеры разделены по группам на полные, неполные и ложные лексические параллели.

Источники данных: Словарь сербского языка (Речник српскога језика, Матица српска, 2018), Словарь русского языка С. И. Ожегова, и Национальные корпуса обеих рассматриваемых языков.

В итоге на основании анализируемых примеров русско-сербских лексических параллелей и их обработки в существующих толковых словарях намечается вывод о необходимости составления специализированного словаря, основанного на принципах уже существующих словарей лексических параллелей. С лексикографической точки зрения фокус работы следует направить не только на перевод лексических единиц с одного языка на другой, а прежде всего на поиски всего спектра как интерсемем, так и идиосемем в рамках семантической структуры лексем двух близкородственных языков.

ЛИТЕРАТУРА

Дубичинский, В. В, Ройтер, Т. (2015). *Теория и лексикографическое описание лексических параллелей.* Пiдручник. Харьков: НТУ «ХПI»

Дубичинский, В. В. (2024). *Зеркальные отражения: межьязыковые омонимы и паронимы,* Warszawa: WUW

Kozdra, M, Dubichyinski, W. (2019). *Dydaktyczny słownik tematyczny rosyjsko-polskich paraleli leksykalnych.* Warszawa: WUW

Красина Е.А. (2015). *Варваризмы и полилексемы с точки зрения билингвизма и языковых контактов*, *Полилингвиальность и транскультурные практики,* (5), 242-246.

Машраббекова, А. (2019). *Лексические параллели в тюркских языках и их возникновение*. *Филология: научные исследования*, 2, 51-61. [nbpublish.com](https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=29444). DOI: 10.7256/2454-0749.2019.2.29444.

Гортан–Премк, Д. (1984). *Полисемија и хомонимија у српскохрватском језику. Јужнословенски филолог* XL, 11-19.

Драгићевић, Р. (2024). *Лексиколошка лингвокултурологија*. Нови Сад: Матица српска

СЛОВАРИ

Речник српскога језика, (2018). Нови Сад: Матица српска

Ожегов, С. И, Шведова, Н. Ю. (1992). Толковый словарь русского языка, <https://gufo.me/dict/ozhegov>

Национальные корпуса сербского и русского языков.